

## EUSKAL HIZTEGIETARAKO ONDAKIN BATZUK

J. A. Arana jaunak Euskaltzaindian zeuden kartazal batzuk eman zizkidan. Azkueri, handik, hortik, hemendik bidalitako paperak eta eskutitzak dira, bere hiztegian agertzen ez ziran eta ez diran hitz batzuk batuz. 1926an eskabide hori egin zuen eta eskabide horri erantzuteko bialduak dira. Gaurko honetan hiruzpalau papertxotan agertzen diran hitzak jarriko ditut.

M.<sup>a</sup> Karmen eta Maritxu Etxebarria nire arrebak, makinaz idatzi dizkirate paper hauek.

1. Ichenengo kartazalak fitxa batzuk ditu barruan eta kanpoan jartzen duena hau da: Telesforo ARANZADI. «Papeles sobre nombres micológicos y otros».

Aranzadi jaunak RIEV-en, 1929, 273-283 orrialdeetan lantxo bat argitaratu zuen: «Nombres de plantas en euskera». Fitxa horiek ia denak hortxe agertzen dira. Baina batzuk ez. Gutxi dira. Ona hemen zeintzuk:

Asto perretxilla: Planta de olor muy fuerte, que se cría cerca del agua, hojas entre las formas de perejil y zanahoria. ¿Cicuta? (Zestona).

Azpil: Mostajo, acerolillo (An ¿Aralar navarro izango da beste fitxetan bezela?)

Betatxa: Berakatza: ajo (Arratia). *Beratxa* agertzen da RIEV-ko lanean.

Eskanlabo: Nueza negra.

Ira, Iratze (B); iratze (Auritz-berri); helecho común.

Kuleto (Oña) = korazo (Oña) = Arrautza perretxiko (B);  
«Amanita caesarea». Agarico?

Letxaski: «Agrimonia eupatoria».

Lipu belarra (Zestona); lupi belarra (Baztan); lupu bedarra  
(Izpazter): heléboro verde y heléboro negro.

Sekulen bedarra (Usansolo): trébol.

Tartamue (Kortezubi); tartimue: tártago.

2. Bigarren kartazal baten hiru multso desberdin daude. Biltzailearen izena agertzen da: PErnando URKIA, canónigo regular de Letrán, Oñate. Fetxa: 1926-IX-18. Hiru paperen izenburuak hauek dira: «Colección de 116 voces vascas que no se hallan en el gran diccionario V.E.F. de Azkue». «Colección de voces no contenidas en el diccionario de Azkue».

Agertzen diran hitzak bizkaierakoak, Oñatiko bizkaiera-koak izan ere, eta Goi Naparrerakoak dira. Nik euskalkiz euskalki banatu eta ordena alfabetikoan jarri ditut. Batzuetan lekukoaren izena ere ematen du eta hori ere jartzen dut. Eta herriaren izen beti. Ona hemen zerrendak dauden grafiarekin.

### 2.1 Bizkaiera

Aiar, adxar = Desconfiado, receloso. (R. Elustondo, F. Murguiondo de Oñate. B.)

Antxopetx = Hierba muy nociva a la agricultura (Alopecurus pratensis) (B. Oñate).

Añube = Lugar sombrío (B. Oñate).

Aoka, Variante de auka = Escombro, residuo de la siega del trigo (B. Oñate).  
Aokak erre.

Apaloste = Hoguera nocturna que se hace delante de la casa. (B. Oñate).

Apio = Murallón (de apoyo?) (B. Oñate).

Arabako zezen = Escarabajo (B. Oñate).

Aramusare = Telaraña (B. Oñate).

Arteko = Pariente (B. Oñate). (Según Azkue sólo del AN.).

Atxanarro (aitz- arrano) = Buitre (B. Errigoitia).

Auzo-une = Casco, aglomeración de barriada (B. Oñate).

Baldiak = Cercos de cuero del yugo donde entra la lanza del carro (B. Oñate).  
 Baztar-atxur = Azada estrecha y larga para limpiar las esquinas. (B. Arrazua).  
 Bebarru = ZAGUAN (B. Oñate).  
 Berdanga = Terco (B. Mondragón).  
 Birintxa = Ternera (B. Errigoitia).  
 Bitean ibili = Andar a buen paso (B. Oñate).  
 Bizkar = Vientre o panza de una pared (B. Oñate).  
 Blanga = Pieza de madera hendida (B. Oñate).  
 Blangatu = Rajarse (B. Oñate).  
 Burettx = Zuro, mazorca desgranada del maíz (B. Errigoitia).  
 Burtubala = Llanta del carro (B. Oñate).  
 Da Onomatopeya de pegar; da emun = Pegar (B. Oñate).  
 Eriau (erixau) = Desparramarse, desaparecer (B. Oñate).  
 Erlero = Zángano (zool.) (B. Gerrikaitz).  
 Ertu = Techo de la habitación (B. Oñate = R. Elortondo, F. Murgiondo).

(N. B.) En el anterior envío le mandé la palabra ERTU recogida en Oñate con la acepción de TECHO. Así como la explican algunos que ya no la emplean. Mas otros caseros que todavía la emplean, unos le dan el significado de campana de chimenea (parte interna y externa, y otros el de empalizada que suele haber dentro de la dicha campana para secar fácilmente la leña y otras cosas.

Furru-furru lo egin = patxadan eta luzaroan lo-egin (B. Oñate).  
 Garrantzilla = Tallo de la flor de maíz (B. Oñate).  
 Garratz = Robusto; gorputz garratza dako = Tiene cuerpo robusto (B. Oñate).  
 Geldigor = Inquieto (B. Oñate).  
 Gixi-gixo = Un poco de...; olio gixi-gixo bat = Un hilo de aceite (B. Oñate).  
 Ideur = Mayal para desgranar habas, alubias, etc. (B. Oñate).  
 Igari-bei = Nutria (B. Oñate).  
 Irasi = Filtrar (B. Oñate). (Azkué sólo trae el arc. iratzi).  
 Iraski = Filtro (B. Oñate). (Según Azkué sólo del BN).  
 Iribior = Mayal para desgranar habas, alubias, etc. (B. Arrazua).  
 Itxaplero = Cohete (B. Oñate). (Itxafuego, echa-fuego-tik).  
 Itxuatxur = Bielda con puntas encorvadas (B. Oñate).  
 Jaungoiko = Morcillón (B. Bolívar).  
 Kapatza = Hojas (envoltorio) que cubren la mazorca del maíz (B. Errigoitia).  
 Katu = Morillo, caballito de hierro del hogar (B. Errigoitia).  
 Keskabi = Mariposa (B. Zeanuri).  
 Kilindu = Ponerse enclenque, insustancial (B. Oñate).

Kilin = Enclenque, insustancial (B. Oñate). Gizon kilina = Lan kilina = trabajo fácil y no penoso.  
 Kilin-kolon = Andar con pocas fuerzas (B. Oñate).  
 Kokar = Lombriz (B. Bolívar).  
 Korta = Parcelas del monte (no rodeadas de montes comunales de 7 Ha.) (B. Oñate).  
 Kutre = Agarrado, mezquino (B. Oñate). Laba-moxorro = Cucharada (B. Oñate).  
 Lunalian ibili = Coger los residuos de las cosechas o recolecciones (B. Oñate).  
 Makatz = Machete o cuchillo de los cesteros (B. Oñate).  
 Mallatu = Golpear la fruta (B. Oñate, Arrazua). De mellarse?  
 Malle-sagar = Manzana grande, acuosa y muy temprana (B. Gernika).  
 Malleztu = Tronco de maíz (B. Bolívar).  
 Moraga = Poste sostenedor de los pisos de la casa (B. Errigoitia).  
 Morrostu = Despojar (B. Oñate). Variante de murriztu y murritu.  
 Mosuko = Bofetada (B. Oñate).  
 Ollakitu = Grano producido en la piel por el frío (B. Oñate).  
 Olo-eztai = Cena de la víspera de boda a la que cada uno de los convidados acude con una gallina (B. Oñate).  
 Oñeztarri = Rayo (B. Arrazua).  
 Orpo = Pie de una planta cualquiera, perejil-orpo (B. Oñate).  
 Ostondo = Partes del cielo azul que aparecen entre las nubes (B. Oñate).  
 Panpa-mota = Reineta (especie de manzana) (B. Oñate).  
 Pletada = Chasquido de látigo (B. Oñate).  
 Presku = Albaricoque (B. Errigoitia).  
 Pustilla = Ampolla (del cuerpo) (B. Errigoitia).  
 Sagutxo = Musaraña (B. Oñate).  
 Sakabi = Trampa para coger ratones (B. Oñate).  
 Sokabi = Mazo de madera para pegar terrones (B. Oñate).  
 Somatu = Percibir, sentir. Ez dot danbolin-soiñurik somatzen = No percibo sonido alguno de tamboril (B. Oñate).  
 Talo-burdin = Paleta para cocer la torta de maíz (B. Oñate).  
 Tangada = Campanada y golpe de llamada (B. Oñate).  
 Tangada = Gota (B. Errigoitia).  
 Tantan = Gota (B. Oñate).  
 Truxu = Aguacero (B. Gerrikaiz).  
 Txapa = Melena delantera (B. Zenarrutza).  
 Tximada = El piar de las chitas (B. Oñate).  
 Txirimio = Instrumento cuadrado de mimbres para aplanar lo sembrado (B. Oñate).

Txiski = Alambre con pinchos para cercados (B. Oñate).  
 Txurrin = Agarrado, ruin (T. Murguiondo de Oñate, B.).  
 Zakala-makala = Medianamente, algo mal (B. Oñate).  
 Zerukatu = Formarse la vaina a la planta (B. Oñate).  
 Zinguru = (B. Bolívar) = Zigu (B. Oñate). = Columpic.  
 Zapakon = Taba (Hueso) (B. Oñate).  
 Ziztau = Acabarse, morir (B. Bolívar).  
 Zumataitz = Surco que se hace en los caminos vecinales y del monte para que el agua no corra por los dichos caminos (B. Oñate).

## 2.2. Goi Naparrera

Aibo = Pelota (Voz pueril) (AN., Arbizu).  
 Aida = Cochitril (AN., Arbizu).  
 Aiño! = Voz para espantar las cabras. (AN., Arbizu).  
 Aixi = Paz y sosiego. Ori guatzera fan ezkeru, aixia dugu sukaldien (frase oída a mi madre). (AN., Arbizu). Azkue trae esta voz como encontrada solamente en Axular y con la acepción de «ocio».  
 Aizkolto = Hacha pequeña (AN., Arbizu).  
 Akestu = Embotar (AN., Arbizu).  
 Akets = Embotado; laban aketsa = cuchillo embotado (AN., Arbizu).  
 Alpitz = junco (AN., Arbizu).  
 Alzama = Trote. (AN., Arbizu). Azkue tiene altxume del G. orm.  
 Altsei = Ganadero, guarda de ganados.  
 Amoma = Telaraña (AN., Arbizu).  
 Amu = Flor del haya (AN., Arbizu).  
 Arbaldi = Tapadera del puchero (AN., Arbizu). (Azkue trae sólo el arbaide de BN).  
 Arietura = Rastrillo de hierro para recoger las hojas (AN., Arbizu).  
 Arrauts = Residuos de la trilla (AN., Arbizu).  
 Atija = Estornudo (AN., Arbizu).  
 Atxia -marxi = Mariposa (AN., Arbizu).  
 Atxikor = Cosquillas; atxikorrak egin = Hacer cosquillas (AN., Arbizu).  
 Auntsi erauntsi (AN.) = Aguacero, tempestad (AN., Arbizu).  
 Axal = Voz para azuzar a los perros (AN., Arbizu).  
 Aze = Cuchilla con dos mangos encorvados en ángulo recto (AN., Arbizu).  
 Azral = Parte opuesta a la punta de la guadaña (AN., Arbizu).  
 Baikuntza = (de baitu) = multa (AN., Arbizu).  
 Bar-bar = Onomatopeya de la lluvia sobre las hojas (AN., Arbizu).  
 Baso = Parte del eje donde descansa la cama del carro (AN., Arbizu).  
 Berrui = Roya, enfermedad de las plantas (AN., Arbizu).

Borbol = (Borbolak egin) = Gárgaras.  
 Burkain = Rodete (AN., Arbizu).  
 Dobel = Cada una de las piedras de un arco (AN., Arbizu).  
 Dolbeki = Tripacallos (AN., Arbizu).  
 Egongabe = Inquieto (AN., Arbizu).  
 Endaitz = Lanza del carro y del arado (AN., Arbizu).  
 Enantzo = Pronto. Enantzo egin duzu (AN., Arbizu).  
 Ergon-iri = Comadreja (AN., Arbizu).  
 Eseki = Faja hecha con tallos de centeno para ligar el trigo (AN., Arbizu).  
 Eskuxo = Grajo (AN., Arbizu).  
 Estasi = Trillo (AN., Arbizu).  
 Elotxi = Granos encarnados del espino (AN., Arbizu).  
 Eltxoto = Puchero pequeño (AN., Arbizu).  
 Errege-tirrit = Reyezuelo (zoología) = Txepetx. (AN., Arbizu).  
 Etxe-alleta = Puerta trasera de las casas (AN. Lakuntza).  
 Flamera (?) = Librillo o grozne de las puertas (AN., Arbizu).  
 Gaitzau = Medida de 4 almudés (AN., Arbizu).  
 Gol-gol = Onomatopeya de la ebullición (AN., Arbizu).  
 Gorrentzi = Correncia, disentería (de hombres inclusive) (AN., Arbizu). Az-  
 kue dice correncia, disentería de ovejas y bueyes.  
 Illar-ondo = Cala (Bot.) como el SUGE-BELAR de Azkue (AN., Arbizu).  
 Iristor = Helecho (AN., Arbizu).  
 Irubai = Guarda montes, terrenos, etc.  
 Ixe! = Voz para espantar las gallinas (AN., Arbizu).  
 Izegi = Larrañaga izegi = Acción de limpiar la hera para la trilla (AN., Arbi-  
 zu).  
 Kaldor-jai (kaldor-festa) = Banquete que celebran los canteros etc. al termi-  
 nar una obra. (AN., Arbizu).  
 Kalkaratx = Fruto rojo del rosal silvestre (AN., Arbizu).  
 Kaskalo = Pelo cortado a rape (AN., Arbizu).  
 Kaskarin = Torta de pan (AN., Arbizu).  
 Kelkor = Seco y duro (AN., Arbizu).  
 Kitx, kitx = Voz para llamar la cabra (AN., Arbizu).  
 Kotxo = Caja de madera que emplean los segadores para llevar la piedra para  
 afilar la guadaña (AN., Arbizu).  
 Koxkolin = Palo encorvado en el extremo que usan los chicos para el juego  
 de Kalika (Vide Serapio Múgica, *Geografía de Guipúzcoa* pág. 546) (AN.,  
 Arbizu).  
 Koxkolinka = Juego de la kalika o churra (AN., Arbizu).  
 Kozko = Tallo. Arto-kozkoa = Tallo de maíz (AN., Arbizu).

Lapaintz = Como el ustai- belar de Azkue (AN., Arbizu).  
 Lapar = Estado de la tierra mojada (AN., Arbizu).  
 Lastrain-belar = Llantén (AN., Arbizu).  
 Laurden = Superficie de terreno equivalente a 3 A. (AN., Arbizu).  
 Lilei = Rueda (AN., Arbizu).  
 Maldarana = Endrino (AN., Arbizu).  
 Marmaratil = Arbusto silvestre que da unos granitos rojizos, negros cuando maduros, agrupados en coronas. Tiene el tallo y hojas algo blanquecinas y pelosas. Los chicos comen su fruto (AN., Arbizu).  
 Maskallu = Ampolla (del cuerpo) (AN., Arbizu).  
 Menderatu = Gastar en gran parte; Dirubak menderatu (AN., Arbizu).  
 Mengal = Delgado pero sano (AN., Arbizu). Según Azkue *menqel* = débil.  
 Mia-zare = Espuerta pequeña (G. Lizarraga-Bengoa).  
 Mizpi = Pieza corredera del cerrojo de la puerta (AN., Arbizu).  
 Mustu = Estrenar, inaugurar (AN., Arbizu).  
 Negarjulu = Lloriqueo (AN., Arbizu).  
 Obe-sari = Dinero que se da en compensación en los tratos de intercambio, cuando una de las partes ofrece cosa inferior en precio (AN., Arbizu).  
 Odol-bide = Parentela (AN., Arbizu).  
 Ortondo = Espuerta grande (AN., Etxarri-Aranaz).  
 Ollotasi = Alcándara (AN., Arbizu).  
 Pela-pela egin = Mojarse completamente (AN., Arbizu).  
 Pinpin-salda = Sopa de ajo (AN., Etxarri-Aranaz).  
 Pinpin-txori = Aguzanieves (AN., Arbizu).  
 Sardin-zar = Como el ustai-belar de Azkue (AN., Arbizu).  
 Soin = Carga; belar-soin bet = Una carga de hierba (AN., Arbizu).  
 Supin = Fogón (AN., Arbizu).  
 Tokarak = Cordel grueso para sujetar la carga del carro (AN., Arbizu).  
 Txanka = Pieza de hierro incrustada en un ángulo del umbral sobre el que gira la puerta (AN., Arbizu). Azkue tiene con la misma acepción el TXANGA del BN - S.  
 Txatar = Trapo del horno, palo largo con su trazo en el extremo para limpiar el horno (AN., Arbizu).  
 Txegail = Cabra de uno o dos años (AN., Arbizu).  
 Txerri-mutur = Cardencha Bot. (AN., Arbizu).  
 Txihel = Pieza de madera que descansa inmediatamente en el eje del carro (AN., Arbizu).  
 Txista = Punta de hierro del aguijón (AN., Arbizu).  
 Txita egin = Mojarse completamente (AN., Arbizu).  
 Txulo! = Voz para espantar los cerdos (AN., Arbizu).

Txurrundu = Inclinarse (AN., Arbizu).  
Txurtu = Tostar (AN., Arbizu Valle de Arakil).  
Urbedeinkatu-ontzi = Cardencha (AN., Arbizu). Bot.  
Urri-jorra = Escarda ligera que se hace para preparar y limpiar el campo para la siembra del trigo. (AN., Arbizu).  
Ximoa = Especie de cardo (AN., Arbizu).  
Zapandur = Renacuajo (AN., Arbizu).  
Zalu? = Azuela. Zayo (AN.)  
Zarkilo = Viejo (Voz despectiva) (AN., Arbizu).  
Ziarraza = Yerba enredadera campanulácea que abunda en los sembrados (AN. Arbizu).  
Zintzirrin = Carámbano de hielo (AN., Etxarri-Aranatz).  
Ziorri = Sauco de los sembrados (AN., Arbizu).  
Zizta = Salpicadura de barro (AN., Arbizu).  
Ziztu = Sonarse las narices (AN., Arbizu).  
Zotol = Chozas hechas con ramaje y tierra (AN., Arbizu).

*J. M.<sup>a</sup> Etxebarria*